Technology in Translator Training and Tools for Translators
Mt Summit XII, Ottawa, Canada, 2009
Pierrette Bouillon, Marianne Starlander
@unige.ch

Overview

- Long history of teaching MT
- Why teaching MT and CL
- 4-steps approach
- Results
- Conclusion
MT at the ETI

• Class taught in Translator’s curriculum since end 90’s
• Increase in number of students attending
• Hands-on approach

Aims

• Give basics on MT techniques
• Show how a controlled language improves MT
• Experiment with post-edition
• Compare 2 commercial systems
4-steps methods (1)

1. Control a technical aeronautics text following the *Simplified English* rules.
2. Automatically translate the controlled and the uncontrolled versions of the text with a commercial MT tool.

---

4-steps methods (3)

3. Specialize the dictionaries in order to obtain a translation in conformity with the *Français rationalisé* rules.
4. Evaluate the results. They count the number of post-editions necessary to reach a perfect translation from the uncontrolled version compared to the controlled version with two different MT systems.
Results: examples

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Groupe</th>
<th>System 1</th>
<th>System 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stud 1</td>
<td>Post-editings</td>
<td>29</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Stud 1</td>
<td>Entries</td>
<td>48</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Stud 2</td>
<td>Post-editings</td>
<td>17</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Stud 2</td>
<td>Entries</td>
<td>41</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Results: summary

- Same system “wins” although
  - Different approach
  - Different scale adopted
- Comment: long learning of CL rules applications
- MT: Students positively “surprised”
Conclusion

• Successful in making students realize the impact of pre-edition (CL) in technical domain
• First experience of MT post-editing -> raised interesting discussion on how far to go
• Different results according to confidence with the MT system used

References (1)

  – Access key: LC09
References (2)
